

# OPERA DE LILLE LES CONCERTS DU MERCREDI À 18H

Récital

## INVITATION AU VOYAGE

Mercredi 16 janvier 2013 - Foyer

AVEC

**Damien Pass** baryton, **Alphonse Cemin** piano

En partenariat avec la Fondation Royaumont.

La MATMUT est le mécène du *Programme voix* de la Fondation Royaumont.

## PROGRAMME

Le cœur du programme est composé d'histoires contées, depuis la ballade allemande où différents personnages sont peints en musique, aux *Cabarets songs* de l'américain William Bolcom, en passant par la grande tradition romantique de Henri Duparc et Vaughans Williams.

La mélodie d'Arthur Lavandier (né en 1987), *Life story* trouve donc tout naturellement sa place dans ce programme

**Carl Loewe (1796 – 1869)***Edward* op. 1 n°1, sur un poème de Johann Gottfried von Herder**Franz Schubert (1797 – 1828)***Der Zwerg* D. 771, sur un poème de Matthaüs von Collin**Robert Schumann (1810 – 1856)***Belsazar* op. 57, sur un poème de Heinrich Heine**Henri Duparc (1848 – 1933)***L'invitation au voyage*, sur un poème de Charles Baudelaire*Phidylé*, sur un poème de Charles-Marie de Leconte de Lisle*La vie antérieure*, sur un poème de Charles Baudelaire**Ralph Vaughan Williams (1872 – 1958)***Songs of travel*, sur des poèmes de Robert Louis Stevenson (extraits)*The Vagabond**The Roadside fire**Youth and Love***Arthur Lavandier (né en 1987)***Life Story* (une chanson de cabaret), d'après un poème de Tennessee Williams**William Bolcom (né en 1938)***Cabaret songs*, sur des poèmes d'Arnold Weinstein*Black Max**Love in the Thirties**George*

Janvier / Février

**OPERA DE LILLE**

29 JAN > 7 FÉV  
**JENŮFA LEOŠ JANÁČEK** opéra

25 JAN **ESZTER SALAMON** danse

24 JAN > 1ER FÉV  
**CHRISTIAN RIZZO** danse

3 FÉV **ISABELLE FAUST** concert

12, 13, 14 FÉV  
**FAUSTIN LINYEKULA** danse

Tél. 0820 48 9000  
[www.opera-lille.fr](http://www.opera-lille.fr)

Ville de Lille  
Lille Métropole  
Opéra de Lille  
WEO  
événement  
Télérama

# TEXTES CHANTÉS

---

CARL LÖWE (1796-1869)

**Edward - Johann Gottfried Herder**

Le texte d'*Edward* est une traduction d'une ballade écossaise traditionnelle macabre tirée du recueil *Reliques of Ancient English Poetry* de l'évêque Percy.

*Dein Schwert, wie ist's von Blut so rot?  
Edward, Edward!  
Dein Schwert, wie ist's von Blut so rot?  
Und gehst so traurig da? O!*

*Ich hab geschlagen meinen Geier tot,  
Mutter, Mutter!  
Ich hab geschlagen meinen Geier tot,  
Und das, das geht mir nah. O!*

*Deines Geiers Blut ist nicht so rot,  
Edward, Edward!  
Deines Geiers Blut ist nicht so rot,  
Mein Sohn, bekenn mir frei. O!*

*Ich hab geschlagen mein Rotroß tot,  
Mutter, Mutter!  
Ich hab geschlagen mein Rotroß tot,  
Und's war so stolz und treu. O!*

*Dein Roß war alt und hast's nicht not,  
Edward, Edward!  
Dein Roß war alt und hast's nicht not,  
Dich drückt ein andrer Schmerz. O!*

*Ich hab geschlagen meinen Vater tot!  
Mutter, Mutter!  
Ich hab geschlagen meinen Vater tot,  
Und das, das quält mein Herz! O!*

*Und was wirst du nun an dir tun,  
Edward, Edward?  
Und was wirst du nun an dir tun,  
Mein Sohn, das sage mir ! O!*

*Auf Erden soll mein Fuß nicht ruhn!  
Mutter, Mutter!  
Auf Erden soll mein Fuß nicht ruhn!  
Will wandern übers Meer! O!*

*Und was soll werden dein Hof und Hall,  
Edward, Edward?  
Und was soll werden dein Hof und Hall,  
So herrlich sonst, so schön? O!*

*Ach immer steh's und sink und fall!  
Mutter, Mutter!  
Ach immer steh's und sink und fall,  
Ich werd es nimmer sehn ! O!*

*Und was soll werden dein Weib und Kind,  
Edward, Edward?  
Und was soll werden dein Weib und Kind,  
Wann du gehst übers Meer? O!*

*Die Welt ist groß, laß sie betteln drin,  
Mutter, Mutter!  
Die Welt ist groß, laß sie betteln drin,  
Ich seh sie nimmermehr! O!*

*Und was soll deine Mutter tun,  
Edward, Edward?  
Und was soll deine Mutter tun,  
Mein Sohn, das sage mir? O!*

*Der Fluch der Hölle soll auf euch ruhn,  
Mutter, Mutter!  
Der Fluch der Hölle soll auf euch ruhn,  
Denn ihr, ihr rietet's mir! O!*

"Ton épée est si rouge de sang,  
Edouard, Edouard,  
et pourquoi es-tu si triste ? Oh !"

"J'ai abattu mon vautour,  
Mère, Mère,  
voilà ce qui me tourmente. Oh !"

"Le sang de ton vautour n'est point si rouge,  
Edouard, Edouard,  
mon fils, avoue sans crainte. Oh !"

"J'ai abattu mon alezan,  
Mère, Mère,  
mon fier et fidèle destrier. Oh !"

"C'était un vieux cheval dont tu n'avais que faire, Edouard, Edouard,  
un autre mal t'opprime. Oh !"

"J'ai abattu mon père,  
Mère, Mère,  
voilà ce qui torture mon cœur ! Oh !"

"Et que vas-tu faire de toi,  
Edouard, Edouard,  
mon fils, dis-le moi ? Oh !"

"Il me faut quitter ce sol,  
Mère, Mère,  
et partir sillonner l'océan ! Oh !"

"Et que va devenir ta demeure,  
Edouard, Edouard,  
si belle, si somptueuse ? Oh !"

"Qu'elle se dresse ou tombe en ruine,  
Mère, Mère,  
jamais je ne la reverrai ! Oh !"

"Et que vont devenir ton épouse, tes enfants,  
Edouard, Edouard,  
lorsque tu auras pris le large ? Oh !"

"Vaste est le monde ! Qu'on leur fasse l'aumône,  
Mère, Mère,  
je ne les reverrai jamais ! Oh !"

"Et que va devenir ta mère,  
Edouard, Edouard,  
mon fils, dis-le moi ? Oh !"

"Que la malédiction de l'enfer s'abatte sur vous,  
Mère, Mère,  
c'est vous qui m'avait conseillé ce crime ! Oh !"

**FRANZ SCHUBERT (1797-1828)**

**Der Zwerg (Le Nain) - Matthäus von Collin**

*Im trüben Licht verschwinden schon die Berge,  
Es schwebt das Schiff auf glatten Meereswegen,  
Worauf die Königin mit ihrem Zwerge.*

*Sie schaut empor zum hochgewölbten Bogen,  
Hinauf zur lichtdurchwirkten blauen Ferne;  
Die mit der Milch des Himmels [blau] durchzogen.*

*"Nie, nie habt ihr mir gelogen noch, ihr Sterne,"  
So ruft sie aus, "bald werd' ich nun entschwenden,  
Ihr sagt es mir, doch sterb' ich wahrlich gerne."*

*Da tritt der Zwerg zur Königin, mag binden  
Um ihren Hals die Schnur von roter Seide,  
Und weint, als wollt' er schnell vor Gram erblinden.*

*Er spricht: "Du selbst bist schuld an diesem Leide  
Weil um den König du mich hast verlassen,  
Jetzt weckt dein Sterben einzig mir noch Freude.*

*"Zwar werd' ich ewiglich mich selber haßen,  
Der dir mit dieser Hand den Tod gegeben,  
Doch muß zum frühen Grab du nun erblassen."*

*Sie legt die Hand aufs Herz voll jungem Leben,  
Und aus dem Aug' die schweren Tränen rinnen,  
Das sie zum Himmel betend will erheben.*

*"Mögst du nicht Schmerz durch meinen Tod gewinnen!"  
Sie sagt's; da küßt der Zwerg die bleichen Wangen,  
D'rauf alsobald vergehen ihr die Sinnen.*

*Der Zwerg schaut an die Frau, von Tod befangen,  
Er senkt sie tief ins Meer mit eig'nen Händen,  
Ihm brennt nach ihr das Herz so voll Verlangen,  
An keiner Küste wird er je mehr landen.*

**ROBERT SCHUMANN (1810-1856)**

**Belsazar (Balthazar) - Heinrich Heine**

*Die Mitternacht zog näher schon;  
In stummer Ruh' lag Babylon.*

*Nur oben in des Königs Schloß,  
Da flackert's, da lärmt des Königs Troß.*

*Dort oben in dem Königsaal,  
Belsazar hielt sein Königsmahl.*

*Die Knechte saßen in schimmernden Reihn,  
Und leerten die Becher mit funkelnem Wein.*

*Es klirren die Becher, es jauchzen die Knecht';  
So klang es dem störrigen Könige recht.*

*Des Königs Wangen leuchten Glut;  
Im Wein erwuchs ihm kecker Mut.*

*Und blindlings reißt der Mut ihn fort;  
Und er lästert die Gottheit mit sündigem Wort.*

*Und er brüstet sich frech und lästert wild;  
Die Knechtschar ihm Beifall brüllt.*

*Der König rief mit stolzem Blick;  
Der Diener eilt und kehrt zurück.*

*Er trug viel gülden Gerät auf dem Haupt;  
Das war aus dem Tempel Jehovah geraubt.*

*Und der König ergriff mit frevler Hand  
Einen heiligen Becher, gefüllt bis am Rand.*

*Und er leert ihn hastig bis auf den Grund  
Und ruft laut mit schäumendem Mund:*

*«Jehova! dir künd' ich auf ewig Hohn -  
Ich bin der König von Babylon!»*

Dans la morne lumière les montagnes déjà disparaissent  
Sur la mer calme vogue un bateau ;  
à son bord se trouvent la Reine et son nain.

Elle regarde la voûte céleste,  
le bleu lointain brodé de lumière  
qui s'entremêle avec la blancheur de la voie lactée.

"Jamais, jamais vous ne m'avez encore menti vous les étoiles  
S'écrie-t-elle, et bientôt je disparaîtrai,  
c'est vous qui me le dites ; mais en vérité, je mourrai heureuse."  
Alors le nain s'approche de la Reine  
pour attacher un ruban de soie rouge autour de son cou,  
et pleure à s'aveugler de chagrin.

Il dit : "C'est toi qui est fautive de cette souffrance  
car tu m'as abandonnée pour le Roi.  
A présent, seule ta mort peut me réjouir."

"Pourtant je me détesterai à jamais  
pour t'avoir donné la mort de mes propres mains ;  
mais maintenant, tu dois mourir prématurément."

Elle pose sa main sur son cœur empli de jeune vie,  
et de grosses larmes coulent de ses yeux  
qu'elle lève au ciel en prière.

"Pourvu que ma mort ne te fasse pas souffrir !",  
dit-elle ; alors le nain embrasse ses joues pâles  
et à cet instant elle perd connaissance.

Le nain regarde la dame, emportée par la mort et de ses propres mains, la noie dans  
les profondeurs de la mer. Son cœur brûle de désir pour elle,  
il ne gagnera plus jamais aucun rivage.

Le minuit était proche ;  
dans un silence muet reposait Babylone.

En haut seulement, dans le château du roi,  
de la lumière et le tumulte de sa maison.

Là-haut dans la royale salle  
Balthazar prenait son royal repas.

Les vassaux étaient assis en rangs resplendissants,  
et vidaient les coupes d'un vin éblouissant.

Les coupes tintaient, les vassaux exultaient ;  
tout cela aux oreilles du roi obstiné plaisait.

Les joues du roi étaient comme embrasées ;  
son courage avec le vin alors s'enhardit.

Puis, aveuglément, l'audace s'empare de lui ;  
et il insulte la divinité, péchant par la parole.

Il se rengorge insolemment et blasphème rudement ;  
la troupe des vassaux lui hurle ses applaudissements.

Le roi appelle, le regard fier ;  
le valet se hâte et s'en revient.

Il porte force ustensiles d'or sur la tête ;  
ceux qui au temple de Jehovah avait été volé.

Et le roi se saisit d'une main sacrilège  
d'une sainte coupe remplie jusque au bord.

Et d'un coup il la vide jusqu'à la dernière goutte  
et appelle bien fort la bouche toute d'écume :

Jéhovah ! Contre toi je proclame un défi éternel –  
Je suis le roi de Babylone !

*Doch kaum das grause Wort verklang,  
Dem König ward's heimlich im Busen bang.*

*Das gellende Lachen verstummte zumal;  
Es wurde leichenstill im Saal.*

*Und sieh! und sieh! an weißer Wand  
Da kam's hervor wie Menschenhand;*

*Und schrieb, und schrieb an weißer Wand  
Buchstaben von Feuer, und schrieb und schwand.*

*Der König stieren Blicks da saß,  
Mit schlotternden Knien und totenblaß.*

*Die Knechtschar saß kalt durchgraut,  
Und saß gar still, gab keinen Laut.*

*Die Magier kamen, doch keiner verstand  
Zu deuten die Flammenschrift an der Wand.*

*Belsazar ward aber in selbiger Nacht  
Von seinen Knechten umgebracht.*

### **HENRI DUPARC (1848 – 1933)**

#### ***L'invitation au voyage* - Charles Baudelaire**

Mon enfant, ma sœur,  
Songe à la douceur  
D'aller là-bas vivre ensemble,  
Aimer à loisir,  
Aimer et mourir  
Au pays qui te ressemble.  
Les soleils mouillés  
De ces ciels brouillés  
Pour mon esprit ont les charmes  
Si mystérieux  
De tes traîtres yeux,  
Brillant à travers leurs larmes.  
Là, tout n'est qu'ordre et beauté,  
Luxe, calme et volupté.

Des meubles luisants,  
Polis par les ans,  
Décoreraient notre chambre,  
Les plus rares fleurs  
Mélant leurs odeurs  
Aux vagues senteurs de l'ambre  
Les riches plafonds,

#### ***Phidylé* - Charles-Marie de Leconte de Lisle**

L'herbe est molle au sommeil sous les frais peupliers,  
Aux pentes des sources moussues,  
Qui dans les prés en fleur germant par mille issues,  
Se perdent sous les noirs halliers.

Repose, ô Phidylé! Midi sur les feuillages  
Rayonne et t'invite au sommeil.  
Par le trèfle et le thym, seules, en plein soleil,  
Chantent les abeilles volages.

Un chaud parfum circule au détour des sentiers,  
La rouge fleur des blés s'incline,  
Et les oiseaux, rasant de l'aile la colline,  
Cherchent l'ombre des églantiers.

Mais, quand l'Astre, incliné sur sa courbe éclatante,  
Verra ses ardeurs s'apaiser,  
Que ton plus beau sourire et ton meilleur baiser  
Me récompensent de l'attente!

Lamento, sur un poème de Théophile Gautier

Mais à peine le mot cruel avait-il retenti  
que le roi en son sein une douleur ressentit.

Le rire perçant tout à coup s'éteignit ;  
un silence de mort dans la salle se fit.

Or voyez ! Voyez ! sur le mur blanc  
apparut comme la main d'un être humain ;

Qui écrivit, écrivit sur le mur blanc  
des lettres de feu, écrivit et disparut.

Le roi, le regard figé, se tenait là, assis,  
les genoux tremblants, pâle comme la mort.

Les vassaux immobiles, glacés d'effroi,  
assis silencieux, sans faire le moindre de bruit.

Les magies vinrent, cependant aucun d'eux ne sut interpréter l'écriture de feu sur le mur.

Et Balthazar au cours de cette même nuit  
par ses vassaux fut assassiné.

Les miroirs profonds,  
La splendeur orientale  
Tout y parlerait  
À l'âme en secret  
Sa douce langue natale.  
Là, tout n'est qu'ordre et beauté,  
Luxe, calme et volupté.

Vois sur ces canaux  
Dormir ces vaisseaux  
Dont l'humeur est vagabonde;  
C'est pour assouvir  
Ton moindre désir  
Qu'ils viennent du bout du monde.  
Les soleils couchants  
Revêtent les champs,  
Les canaux, la ville entière,  
D'hyacinthe et d'or;  
Le monde s'endort  
Dans une chaude lumière!  
Là, tout n'est qu'ordre et beauté,  
Luxe, calme et volupté.

Connaissez-vous la blanche tombe,  
Où flotte avec un son plaintif  
L'ombre d'un if ?  
Sur l'if une pâle colombe,  
Triste et seule au soleil couchant,  
Chante son chant :

On dirait que l'âme éveillée  
Pleure sous terre à l'unisson  
De la chanson,  
Et du malheur d'être oubliée  
Se plaint dans un roucoulement  
Bien doucement.

Oh! jamais plus, près de la tombe,  
Je n'irai, quand descend le soir  
Au manteau noir,  
Écouter la pâle colombe  
Chanter sur la pointe de l'if  
Son chant plaintif !

**La vie antérieure - Charles Baudelaire**

J'ai longtemps habité sous de vastes portiques  
Que les soleils marins teignaient de mille feux,  
Et que leurs grands piliers, droits et majestueux,  
Rendaient pareils, le soir, aux grottes basaltiques.

Les houles, en roulant les images des cieux,  
Mélaient d'une façon solennelle et mystique  
Les tout puissants accords de leur riche musique  
Aux couleurs du couchant reflété par mes yeux...

C'est là, c'est là que j'ai vécu dans les voluptés calmes  
Au milieu de l'azur, des vagues, des splendeurs,  
Et des esclaves nus tout imprégnés d'odeurs

Qui me rafraîchissaient le front avec des palmes,  
Et dont l'unique soin était d'approfondir  
Le secret douloureux qui me faisait languir.

**RALPH VAUGHAN WILLIAMS (1872 – 1958)**

***Songs of travel* - Robert Louis Stevenson (extraits)**

*The Vagabond*

*Give to me the life I love,  
Let the lave go by me,  
Give the jolly heaven above,  
And the byway nigh me.  
Bed in the bush with stars to see,  
Bread I dip in the river -  
There's the life for a man like me,  
There's the life for ever.*

*Let the blow fall soon or late,  
Let what will be o'er me;  
Give the face of earth around,  
And the road before me.  
Wealth I seek not, hope nor love,  
Nor a friend to know me;  
All I seek, the heaven above,  
And the road below me.*

*Or let autumn fall on me  
Where afield I linger,  
Silencing the bird on tree,  
Biting the blue finger.  
White as meal the frosty field -  
Warm the fireside haven -  
Not to autumn will I yield,  
Not to winter even!*

*Let the blow fall soon or late,  
Let what will be o'er me;  
Give the face of earth around,  
And the road before me.  
Wealth I ask not, hope nor love,  
Nor a friend to know me;  
All I ask, the heaven above,  
And the road below me.*

*The roadside fire*

*I will make you brooches and toys for your delight  
Of bird-song at morning and star-shine at night,  
I will make a palace fit for you and me  
Of green days in forests, and blue days at sea.*

*I will make my kitchen, and you shall keep your room,  
Where white flows the river and bright blows the broom;  
And you shall wash your linen and keep your body white  
In rainfall at morning and dewfall at night.*

*And this shall be for music when no one else is near,  
The fine song for singing, the rare song to hear!  
That only I remember, that only you admire,  
Of the broad road that stretches and the roadside fire.*

Le Vagabond

Qu'on me donne la vie que j'aime,  
Que passe le reste loin de moi,  
Qu'on me donne le ciel sur la tête  
Et le chemin près de moi.  
Un lit dans le taillis, les étoiles à voir,  
Du pain à tremper dans la rivière –  
Voilà la vie pour un homme comme moi,  
Voilà la vie pour toujours.

Que le coup tombe tôt ou tard,  
Que le sort s'abatte sur moi ;  
Qu'on me donne la surface de la terre alentour,  
Et la route devant moi.  
Je ne cherche pas l'or, ni l'espoir ni l'amour,  
Ni un ami qui pense à moi ;  
Tout ce que je cherche, c'est le ciel sur la tête  
Et la route au-dessous de moi.

Que l'automne tombe sur moi  
Dans les champs ou je m'attarde,  
Faisant taire l'oiseau sur l'arbre,  
Mordant le doigt bleu.  
Blanc comme la farine, le pré givré –  
Chaud le havre du foyer –  
À l'automne point ne céderai,  
Ni même à l'hiver !

Que le coup tombe tôt ou tard,  
Que le sort s'abatte sur moi ;  
Qu'on me donne la surface de la terre alentour  
Et la route devant moi ;  
Je ne demande pas l'or, ni l'espoir ni l'amour,  
Ni un ami qui pense à moi ;  
Je ne demande que le ciel sur la tête  
Et la route au-dessous de moi.

Le Feu au bord de la route

Je ferai pour ton plaisir des broches et des jouets  
Avec le chant des oiseaux le matin et le scintillement des étoiles la nuit.  
Je ferai un palais digne de toi et de moi  
Avec les jours verts en forêt, les jours bleus en mer.

Je me ferai une cuisine et tu garderas ta chambre,  
Où coule la rivière blanche et fleurit le genêt brillant ;  
Et tu laveras ton linge et garderas blanc ton corps  
Avec la pluie le matin et la tombée de la rosée la nuit.

Et ceci sera notre musique dans l'intimité,  
La belle chanson à chanter, la rare chanson à entendre !  
Dont seul je me souviens, que seule tu admires,  
Avec le feu au bord de la grand-route qui s'étire.

## Youth and Love

*To the heart of youth the world is a highwyside.  
Passing for ever, he fares; and on either hand,  
Deep in the gardens golden pavilions hide,  
Nestle in orchard bloom, and far on the level land  
Call him with lighted lamp in the eventide.*

*Thick as stars at night when the moon is down,  
Pleasures assail him. He to his nobler fate  
Fares; and but waves a hand as he passes on,  
Cries but a wayside word to her at the garden gate,  
Sings but a boyish stave and his face is gone.*

## ARTHUR LAVANDIER (né en 1987)

### *Life Story (une chanson de cabaret) - Tennessee Williams*

#### *Life Story*

*After you've been to bed together for the first time,  
without the advantage or disadvantage of any prior acquaintance,  
the other party very often says to you,  
Tell me about yourself, I want to know all about you,  
what's your story?*

*And you think maybe they really and truly do  
sincerely want to know your life story, and so you light up  
a cigarette and begin to tell it to them, the two of you  
lying together in completely relaxed positions  
like a pair of rag dolls a bored child dropped on a bed.*

*You tell them your story, or as much of your story  
as time or a fair degree of prudence allows, and they say,  
Oh, oh, oh, oh, oh,  
each time a little more faintly, until the oh  
is just an audible breath, and then of course  
there's some interruption. Slow room service comes up  
with a bowl of melting ice cubes, or one of you rises to pee  
and gaze at himself with mild astonishment in the bathroom mirror.  
And then, the first thing you know, before you've had time  
to pick up where you left off with your enthralling life story,  
they're telling you their life story, exactly as they'd intended to all along,  
and you're saying, Oh, oh, oh, oh, oh,  
each time a little more faintly, the vowel at last becoming  
no more than an audible sigh,  
as the elevator, halfway down the corridor and a turn to the left,  
draws one last, long, deep breath of exhaustion  
and stops breathing forever. Then?*

*Well, one of you falls asleep  
and the other one does likewise with a lighted cigarette in his mouth,  
and that's how people burn to death in hotel rooms.*

## Le jeune homme et l'amour

Pour le coeur d'un jeune le monde est comme le bord d'une route.  
A jamais passant, il voyage ; et de chaque côté,  
Caché profondément dans les jardin dorés  
Au sein d'une fleur d'orchidée, et lointain sur une large étendue  
Il l'appelle le soir venu, d'une lampe incandescente.

Aussi dense que les étoiles, par une nuit de basse lune,  
Les plaisirs l'assaillent. Il poursuit son noble destin  
Et salue seulement de la main alors qu'il passe  
Cris, mais un mot en passant à la porte du jardin  
Chante, mais une mélodie d'enfant et son visage disparut.

#### Histoire d'une vie

Après que vous ayez couché ensemble pour la première fois  
sans l'avantage ou le désavantage de toute connaissance antérieure,  
l'autre vous dit très souvent,  
Parlez-moi de vous-même, je veux tout savoir de vous,  
quelle est votre histoire?

Et vous pensez que, peut-être, ils veulent réellement et vraiment  
connaître sincèrement l'histoire de votre vie, aussi allumez-vous  
une cigarette et commencez-vous à la leur raconter,  
tous deux étendus ensemble dans une position de détente complète,  
tels une paire de poupées de chiffon qu'un enfant ennuyé a laissé tomber sur le lit.

Vous lui racontez votre histoire, ou autant de votre histoire  
que l'heure ou un degré raisonnable de prudence le permettent, et ils disent  
Oh, oh, oh, oh, oh  
chaque fois un peu plus faiblement, jusqu'à ce que le oh  
soit juste un souffle audible, et alors naturellement  
il y a quelque interruption. Un lent valet de chambre monte  
avec un bol de cubes de glace fondant, ou l'un de vous se lève pour pisser  
et se regarder avec un étonnement moyen dans le miroir de la salle de bains.  
Et alors, la première chose qui se passe avant que vous ayez eu le temps  
de reprendre où vous l'aviez interrompue l'envoûtante histoire de votre vie,  
ils vous racontent l'histoire de leur vie exactement comme ils en avaient toujours eu  
l'intention, et vous voilà disant, oh, oh, oh, oh, oh,  
chaque fois un peu plus faiblement, la voyelle ne devenant finalement  
guère plus qu'un soupir audible,  
tandis que l'ascenseur au milieu du couloir en tournant à gauche,  
lâche un dernier long souffle profond d'épuisement  
et s'arrête à jamais de respirer. Alors?

Eh bien, l'un de vous s'endort  
et l'autre fait de même avec une cigarette allumée à la bouche  
et c'est ainsi que des gens se brûlent à mort dans des chambres d'hôtel.

**WILLIAM BOLCOM (né en 1938)**  
**Cabaret songs - Arnold Weinstein**

*Song of Black Max (As Told by the De Kooning Boys)*

*He was always dressed in black,  
long black jacket, broad black hat,  
sometimes a cape,  
and as thin, and as thin as rubber tape:  
Black Max.*

*He would raise that big black hat  
to the big shots of the town  
who raised their hats right back,  
never knew they were bowing to  
Black Max.*

*I'm talking about the night in Rotterdam  
when the right night people of all the town  
would find what they could  
in the night neighborhood of  
Black Max.*

*There were women in the windows  
with bodies for sale  
dressed in curls like little girls  
in little dollhouse jails.  
When the women walked the street  
with the beds upon their backs,  
who was lifting up his brim to them!  
Black Max!*

*And there were looks for sale,  
the art of the smile—  
(only certain people walked that mystery mile:  
artists, charlatans, vaudevillians,  
men of mathematics, acrobatics, and civilians).  
There was knitting-needle music  
from a lady organ-grinder  
with all her songs behind her,*

*Marco, Vinto, Benno (Was he strong! Though he walked like a woman)  
and Carlo, who was five.  
He must be still alive!  
Ah, poor March had the syph, and if  
you didn't take the terrible cure those days  
you went crazy and died  
and he did.  
And at the coffin  
before they closed the lid,  
who raised his lid?  
Black Max!*

*I was climbing on the train  
one day going far away  
to the good old U.S.A.  
when I heard some music  
underneath the tracks.  
Standing there beneath the bridge,  
long black jacket, broad black hat,  
playing the harmonica, one hand free  
to lift that hat to me:  
Black Max, Black Max, Black Max.*

*Love in the Thirties*

*Dad, can we live in the elevator building?  
Kid, with our luck we'd live on the ground floor.  
Dad, why aren't we communists?  
Kid, we can't afford it.*

*Dad, I saw the devil on the fire escape,  
long pointed pussy ears.  
What kind of devil is that, kid?  
No tail, no horns. Crawl into bed with your mother and me.*

*Dad, is there a heaven?  
Heaven there is, kid, and it's right here.  
People in heaven are dying to get into this place.  
Dad, what is a death wish?  
I hear this death wish, death wish,  
and I wish I was dead!*

Chanson de Black Max

Il était toujours vêtu de noir,  
Longue veste noire, grand feutre noir,  
Une cape parfois,  
Et aussi mince qu'un petit doigt :  
Black Max.

Il ôtait ce grand feutre noir  
Devant les huiles de la ville  
Qui faisaient pareil à leur tour,  
Sans jamais savoir qu'ils saluaient  
Black Max.

Je parle des nuits à Rotterdam  
Quand tous les vrais noctambules  
Trouvaient leur bonheur  
Dans la voisinage nocturne  
de Black Max.

Il y avait des femmes en vitrine  
Avec un corps à vendre,  
Les cheveux bouclés comme des fillettes  
Dans des prisons de poupées.  
Quand les femmes arpentaient les rues  
Avec leur liètière sur le dos,  
Qui leur tirait leur chapeau ?  
Black Max !

Et il y avait des regards à vendre,  
L'art de sourire –  
Allées prisées de certains sires :  
Artistes, charlatans, vaudevillistes, mathématiciens, acrobates, fonctionnaires.  
Il y avait de la musique  
D'une joueuse d'orgue de barbarie  
Entourée de ses fils.

Marco, Vinto, Benno (qu'il était fort ! Même s'il marchait comme une femme !)  
And Carlo, qui avait cinq ans,  
Il doit toujours être vivant !  
Ah le pauvre Maco avait la syph'  
Et si tu ne suivais pas le terrible traitement en ce temps-là,  
Tu devenais fou et tu claquais,  
comme lui.  
Devant le cercueil  
Avant qu'on ne ferme le couvercle  
Qui ôta le sien ?  
Black Max !

Je montais dans le train  
Un jour pour m'en aller au loin  
Vers cette bonne vieille Amérique  
Quand j'entendis de la musique  
Sous la voie.  
Et là, debout sous le pont  
Longue veste noire, grand feutre noir,  
Jouant de l'harmonica,  
Une main libre  
Pour ôter son chapeau :  
Black Max, Black Max, Black Max.

L'amour dans les années 30

Papa, est-ce qu'on pourrait vivre dans l'immeuble avec l'ascenseur ?  
Gamin, avec notre chance, on habiterait au rez-de-chaussée !  
Papa, pourquoi ne sommes-nous pas communistes ?  
Gamin, nous ne pouvons pas nous le permettre.

Papa, j'ai vu le diable sur l'escalier de secours,  
Avec de longues oreilles pointues comme un chat.  
Quel genre de démon est-ce, gamin ?  
Pas de queue, pas de cornes. Glisse dans notre lit avec ta mère et moi.

Papa, le Ciel existe-il ?  
Le Ciel est ici, Gamin, et c'est juste ici.  
Les gens dans le ciel sont en train de mourir pour arriver ici.  
Papa, qu'est qu'un désir de mort ?  
J'entends ce désir de mort, désir de mort,  
et je voudrais être mort !

Dad, who am I?  
That's a good question, kid,  
we'll let you know, you'll see.  
Dad, how will I see?  
You'll see "by the light of your silvery heart."  
I'm talking science now, kid.  
Dad, what is the soul?  
Sort of a sigh with a wink in it, something like that.  
Oh, what the hell—

Gee, Dad, you know everything.  
Dad, will I always find you?  
Kid, behind the label,  
under the table  
you'll find me and I'll find you  
and I'm still talking science,  
BOOP BOOP A DOO!

Dad?

Kid, now close your eyes and you will see all right  
behind your sight  
a light the size of a poppy seed on a Danish to go.  
Now let's put out that light  
and go to sleep.

George - Arnold Weinstein

My friend George used to say  
"Oh call me Georgia, hon,  
get yourself a drink,"  
And sang the best soprano  
In our part of town.

In beads, brocade and pins,  
he sang if you happened in  
through the door he never locked  
and said, "Get yourself a drink,"  
and sang out loud  
till tears fell in the cognac  
and the chocolate milk and gin  
and on the beads, brocade and pins.

When strangers happened through  
his open door,  
George said, "Stay, but you gotta keep quiet  
while I sing  
and then a minute after.  
And call me Georgia."

One fine day  
a stranger in a suit  
of navy blue  
took George's life  
with a knife  
George had placed  
beside an apple pie he'd baked  
and stabbed him in the middle  
of Un bel di vedremo  
which he sang for this particular stranger  
who was in the United States Navy.

The funeral was at the cocktail hour.  
We knew George would like it like that.  
Tears fell on the beads, brocades and pins  
in the coffin  
which was white  
because George was a virgin.  
Oh call me Georgia, hon,  
get yourself a drink.  
"You can call me Georgia, hon,  
get yourself a drink!"

Papa, qui suis-je ?  
C'est une bonne question, Gamin,  
nous le ferons savoir, tu vas voir.  
Papa, comment verrais-je ?  
Tu verras à la lumière de ton coeur argenté  
Je parle science aujourd'hui, gamin.  
Papa, qu'est-ce que l'âme ?  
Une sorte de soupir avec un clin d'oeil en lui, quelque chose comme ça.  
Oh, qu'est-ce —

Gee, Papa, tu sais tout.  
Papa, te trouverai-je toujours ?  
Gamin, derrière l'étiquette,  
sous la table  
Tu me trouveras et je te trouverai  
Et je parle encore science,  
BOOP BOOP A DOO !

Papa ?

Gamin, maintenant ferme les yeux et tu verras sous tes paupières  
Une lumière grosse comme un grain de pavot sur une brioche pour t'éclairer  
Maintenant éteignons cette lumière  
et allons dormir.

George

Mon ami George avait coutume de dire :  
"Oh, appelle-moi Georgia, chéri,  
Et sers-toi un verre »  
Il était le meilleur soprano  
Dans notre quartier de la ville.

Avec ses perles, ses brocarts et ses broches.  
Il chantait si vous poussiez la porte  
Qu'il ne fermait jamais  
Et disait : « sers-toi un verre »,  
Puis il chantait de toutes ses forces,  
Les larmes coulaient dans le cognac,  
le chocolat, le gin,  
Et sur les perles, les brocarts et les broches.

Lorsque des inconnus poussaient sa porte ouverte  
George leur disait :  
« Restez, mais taisez-vous  
Quand je chante  
et encore une minute après.  
Et appelez-moi Georgia »

Un beau jour, un inconnu  
En costume bleu marine  
Lui ôta la vie  
Avec un couteau  
que George avait posé  
Près d'un gâteau aux pommes tout chaud.  
Il le poignarda au milieu  
d'un Un bel di vedremo  
Alors qu'il chantait pour cet inconnu  
de la Marine des Etats-Unis.

Les funérailles se tinrent à l'heure du cocktail.  
Nous savions que George apprécierait.  
Les larmes coulèrent sur les perles, les brocarts et les broches  
Dans le cercueil immaculé  
Parce que George était vierge.  
Oh, appelle-le Georgia, chéri,  
Et sers-toi un verre.  
« Appelle-moi Georgia, chéri,  
Et sers-toi un verre ! »

# REPÈRES BIOGRAPHIQUES

---

## **Damien Pass** baryton

Originaire de Sidney et après ses études aux États-Unis, Damien Pass arrive en Europe en tant que soliste de l'Atelier Lyrique à l'Opéra de Paris de 2009 à 2012. Il y chante les rôles de Lucifer (*La Resurrezione*, Haendel), Don Inigo (*L'heure espagnole*, Ravel), Frank Maurrant (*Street scene*, Weill), Lucas (*Les Troqueurs*, Dauvergne), et le Marquese (*Mirandolina*, Martinu).

Diplômé de la Yale School of Music en 2009 et du Oberlin Conservatory en 2007, Damien Pass remporte de nombreux prix notamment le prix lyric 2012 de l'AROP de l'Opéra de Paris, le premier prix pour le chant 2011 du concours international de chant-piano Nadia et Lili Boulanger et est lauréat en 2011 du prix HSBC du Festival d'Aix-en-Provence.

En 2011-12, il chante à l'Opéra-Bastille der Zweiter Nazarener (*Salomé*), Der Journalist der (*Lulu*), et l'Ami (*La Chute de la Maison Usher*, Debussy). Damien se produit en concert au Musée du Louvre, à l'Amphithéâtre de l'Opéra-Bastille et avec l'Orchestre de l'Opéra de Paris au Palais-Garnier.

Passionné d'art du Lied et de la Mélodie, en 2011 Damien fait ses débuts en récital parisien avec le Festival Les Journées Romantiques et se produit en concert au Festival d'Aix-en-Provence, aux Opéras de Toulon et de Bordeaux, aux festivals Opéra Soleil et Musique aux étoiles dans le sud de la France. Damien est sélectionné pour des résidences d'artistes à l'abbaye de Royaumont et suit actuellement les conseils de Ruben Lifschitz.

Damien Pass est de retour à l'Opéra de Paris pour la saison 2012-13 pour chanter Hermann dans *Les Contes d'Hoffmann* et Zuane dans *La Gioconda*. Dans le cadre du festival Les Journées Ravel, il interprétera Golaud de *Pelléas et Mélisande*, il chante Barbe-bleue dans *Ariane et Barbe-bleue* de Paul Dukas et Masetto dans *Don Giovanni* à l'Opéra de Dijon puis Lucifero dans *La Resurrezione* de Haendel au Théâtre de Suresnes. Cette saison est particulièrement riche en récitals, à Paris à la Fondation Singer-Polignac, au Petit Palais, à l'Abbaye de Royaumont, à l'Opéra de Metz, au Festival d'Aix-en-Provence, au Flagey à Bruxelles et à Côme (Italie).

## **Alphonse Cemin** piano

Né en 1986, Alphonse Cemin étudie le piano et la flûte traversière au Conservatoire de Région de Boulogne-Billancourt et l'analyse au Conservatoire de Région de Paris avant d'intégrer, en 2004, les classes de culture musicale (Brigitte François-Sappey), d'analyse (Michael Levinas) d'accompagnement (Jean Koerner, Jean-Frédéric Neuburger) et de musique de chambre (Pierre-Laurent Aimard) du Conservatoire national supérieur de musique de Paris. Dans le domaine du Lied et de la mélodie, il reçoit les conseils de Jeff Cohen, Ruben Lifschitz et Helmut Deutsch tout en suivant parallèlement des cours de direction d'orchestre lors de stages et classes de maître avec Stéphane Cardon et Adrian Mc Donnell. En tant que chef de chant, on le retrouve dans de nombreuses productions d'opéras dont *Le Barbier de Séville* de Rossini, *Ariane à Naxos* de Strauss, *Rigoletto* de Verdi, *Le Tryptique* de Puccini, ou encore *La Vie parisienne* d'Offenbach.

Depuis 2010, il est chef de chant à l'Atelier lyrique de l'Opéra national de Paris et l'un des membres fondateurs de l'ensemble musical Le Balcon avec lequel il a déjà créé de nombreuses œuvres. Il se produit régulièrement en tant que soliste avec l'Ensemble Parisien et l'Orchestre Impromptu, et en musique de chambre avec Emmanuel Pahud, Paul Meyer et le Quatuor Modigliani (Lauréat HSBC de l'Académie 2007). Il a travaillé sous la direction de Pierre Boulez pour *Pierrot Lunaire* et avec le comédien Michael Lonsdale pour un concert-lecture autour de Wagner et Nietzsche. Il a joué dans des salles comme l'Opéra Garnier, l'auditorium du Louvre, l'Abbaye de Royaumont, l'Auditorio Nacional de Madrid, la Villa Medici et dans de nombreux festivals tels que le festival de l'Empéri, le Festival de Lucerne en Suisse, le Festival Musica de Strasbourg et le Festival d'Aix-en-Provence. En 2012, il revient au Festival d'Aix-en-Provence en tant que pianiste chef de chant.